

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXIV. — Izdan in razposlan dne 15. maja 1886.

72.

Občni akt Berlinske konferencije od 26. februarja 1885.

(Po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 22. marea 1886. O hrambi potrdilne listine narejeni zapisnik so zastopniki vseh držav konferencije [razven zastopnika zedinjenih držav severne Amerike] dne 19. aprila 1886 v Berlinskem uradu vnanjih reči podpisali.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus: Quum Nos atque Majestates Suae Germaniae Imperator Borussiae Rex, Belgarum Rex, Daniae Rex, Hispaniae Rex deinde Statium unitorum Americae septentrionalis Praeses et Reipublicae francogallicae Praeses, porro Majestates Suae Magnae Britanniae et Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Italiae Rex, Nerlandiae Rex, Magnus Dux Luxemburgiae, Lusitaniae et Algarbiae Rex, Omnium Russiarum Imperator, Sueciae et Norvegiae Rex et Osmanorum Imperator eum in finem, ut favorabilissimae conditiones ad mercaturam promovendam in singulis regionibus Africae occidentalis regulerentur, ut commoda liberae navigationis in fluminibus Congo et Niger omnibus populis secure essent, et ut contestationibus ac controversiis forsitan emergentibus e novis occupationibus regionum in litoribus Africae obviam veniretur plenipotentarios Nostros ad conferentias Berolini habendas delegimus, qui actum generalem desuper elaboraverunt atque signaverunt, tenoris sequentis:

Izvirnik.

Au Nom de Dieu Tout-Puissant!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg etc., Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc. etc. etc., Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège etc. etc. et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,

voulant régler dans un esprit de bonne entente mutuelle les conditions les plus favorables au développement du commerce et de la civilisation dans certaines régions de l'Afrique, et assurer à tous les peuples les avantages de la libre navigation sur les deux principaux fleuves Africains qui se déversent dans l'Océan Atlantique; désireux d'autre part de prévenir les malentendus et les contestations que pourraient soulever à l'avenir les prises de possession nouvelles sur les côtes de l'Afrique, et préoccupés en même temps des moyens d'accroître le bien-être moral et matériel des populations indigènes, ont résolu, sur l'invitation qui Leur a été adressée par le Gouvernement Impérial d'Allemagne d'accord avec le Gouvernement de la République Française, de réunir à cette fin une Conférence à Berlin et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Prevod.

V imenu Boga vseмогоčega!

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski; Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski; Njegovo Veličanstvo kralj belgijanski; Njegovo Veličanstvo kralj danski; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik zedinjenih držav severne Amerike; predsednik francoske republike; Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenih držav Velike Britanije in Irske, cesarica indska; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, veliki vojvoda luksemburški itd.; Njegovo Veličanstvo kralj. Portugalski in algarvski itd. itd. itd.; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij, Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški itd. itd. in Njegovo Veličanstvo cesar otomanski,

hoteč v duhu vzajemnega dobrega porazumenja uravnati najugodniše uvete razvoju trgovine in omike po nekih krajih Afrike in zagotoviti vsem ljudstvom koristi svobodnega plovstva po dveh poglavitnih rekah afriških, kateri se izlivata v atlantski ocean; želeč z druge strani preubraniti nedorazumevanja in izpodbijanja, ki bi jih utegnili v bodoče roditi kaka nova zasedba zemlje na afriškem obrežji, in skrbec ob enem za sredstva, kako bi se dala povzdigniti moralna in materijalna blaginja domačih ljudstev, ukrenili so, vsled povabila, s katerim se je cesarska nemška vlada bila v porazumu z vlado francoske republike na-nje obrnila, v ta namen zbrati konferencijo v Berlinu ter so si imenovali za pooblaščenca, namreč:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Emeric, Comte Széchényi, de Sárvári Felső-Vidék, Chambellan et Conseiller Intime Actuel, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le Sieur Othon, Prince de Bismarck, Son Président du Conseil des Ministres de Prusse; Chancelier de l'Empire,

le Sieur Paul, Comte de Hatzfeldt, Son Ministre d'Etat et Secrétaire d'Etat du Département des Affaires Etrangères,

le Sieur Auguste Busch, Son Conseiller Intime Actuel de Légation et Sous-Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

et

le Sieur Henri de Kusserow, Son Conseiller Intime de Légation au Département des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Sieur Gabriel-Auguste, Comte van der Straten-Ponthoz, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

le Sieur Auguste, Baron Lambert, Ministre d'Etat, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

le Sieur Emile de Vind, Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostoljski kralj ogerski:

gospoda grofa Mirka Széchényi de Sárvári-Felső-Vidék, kamernika in skrivnega svétnika, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem Veličanstvu nemškem cesarji, kralji pruskem;

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

gospoda kneza Otona Bismarcka, Svojega predsednika pruskemu minister-skemu svetu in državnega kancelarja,

gospoda grofa Pavla Hatzfeldt, Svojega državnega ministra in državnega tajnika v uradu notranjih reči,

gospoda Avgusta Busch, Svojega pravega skrivnega legacijskega svétnika in državnega podtajnika v uradu vnanjih reči,

in

gospoda Henrika pl. Kuserova, Svojega skrivnega legacijskega svétnika v uradu vnanjih reči;

Njegovo Veličanstvo kralj belgijski:

gospoda grofa Gabrijela Avgusta van der Straten-Ponthoz, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu cesarji nemškem, kralji pruskem,

in

gospoda barona Avgusta Lambert, državnega ministra, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

gospoda Emila de Vind, kamernika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu nemškem cesarji, kralji pruskem;

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Don Francisco Merry y Colom, Comte de Benomar, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

le Sieur John A. Kasson, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

le Sieur Henry S. Sanford, ancien Ministre;

Le Président de la République Française :

le Sieur Alphonse, Baron de Courcel, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes :

Sir Edward, Baldwin Malet, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Sa Majesté le Roi d'Italie :

le Sieur Edouard, Comte de Launay, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg etc. :

le Sieur Frédéric, Philippe, Jonkheer van der Hoeven, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Njegovo Veličanstvo kralj španski :

dona Francisco Merry y Colom, grofa Benomarskega, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu nemškem cesarji, kralji pruskem :

predsednik zedinjenih držav severne Amerike :

gospoda Jona A. Kasson, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra zedinjenih držav severne Amerike pri Njegovem Veličanstvu nemškem cesarji, kralji pruskem,

in

gospoda Henrika S. Sanford, bivšega ministra;

predsednik francoske republike :

gospoda barona Alfonza de Courcel, izrednega in pooblaščenega poročnika francoskega pri Njegovem Veličanstvu nemškem cesarji, kralji pruskem;

Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenih kraljevin Velike Britanije in Irske, cesarica indska :

gospoda Edvarda Baldwin Malet, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem Veličanstvu cesarji nemškem, kralji pruskem;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski :

gospoda grofa Edvarda de Launay, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem Veličanstvu nemškem cesarji, kralji pruskem;

Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, veliki vojvoda Luksemburški itd. :

gospoda Friderika, Filipa Jonkheer van der Hoeven, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu nemškem cesarji, kralji pruskem :

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc. etc. etc.:

le Sieur da Serra Gomes, Marquis de Penafiel, Pair du Royaume, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

le Sieur Antoine de Serpa Pimentel, Conseiller d'Etat et Pair du Royaume;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

le Sieur Pierre, Comte Kapnist, Conseiller Privé, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège etc. etc.:

le Sieur Gillis, Baron Bildt Lieutenant-Général, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Méhemed Saïd Pacha, Vézir et Haut Dignitaire Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Lesquels, munis de pleins-pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont successivement discuté et adopté:

1^o Une Déclaration relative à la liberté du commerce dans le bassin du Congo, ses embouchures et pays circonvoisins, avec certaines dispositions connexes;

2^o Une Déclaration concernant la traite des esclaves et les opérations qui sur terre ou sur mer fournissent des esclaves à la traite;

Njegovo Veličanstvo kralj portugal-ski in algarvski itd. itd. itd.:

gospoda de Sera Gomes, markiza de Penafiel, pèra kraljevinskega, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu nemškem cesarji, kralji pruskem;

in

gospoda Antona de Serpa Pimentel, državnega svétnika in pèra kraljevinskega;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

gospoda grofa Petra Kapnista, skrivnega svétnika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji nizozemskem;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški itd. itd.:

gospoda barona Gillis Bildt, generallajtnanta, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu nemškem cesarji, kralji pruskem;

Njegovo Veličanstvo cesar otomanski:

Mehmeda Said Paša, vezira in visokega dostojanstvenika, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem Veličanstvu nemškem cesarji, kralji pruskem;

kateri, opravljeni s pooblastili, ki se je našlo da so dobre in pravšne oblike, razpravljali so zaporedoma naslednje ter vzprijeli, namreč:

1. Eno izrecilo v oziru na svobodo trgovine po kotlini reke Kongo, po nje ustjih in sosednih predelih z nekimi dotičnimi določili;

2. eno izrecilo v oziru na trgovino sè sužniki in na podjetja, katera trgovini na suhem ali po morji sužnike dovajajo;

3° Une Déclaration relative à la neutralité des territoires compris dans le bassin conventionnel du Congo;

4° Un Acte de navigation du Congo, qui, en tenant compte des circonstances locales, étend à ce fleuve, à ses affluents et aux eaux qui leur sont assimilées, les principes généraux énoncés dans les articles 108 à 116 de l'Acte final du Congrès de Vienne et destinés à régler, entre les Puissances signataires de cet Acte, la libre navigation des cours d'eau navigables qui séparent ou traversent plusieurs Etats, principes conventionnellement appliqués depuis à des fleuves de l'Europe et de l'Amérique, et notamment au Danube, avec les modifications prévues par les traités de Paris de 1856, de Berlin de 1878, et de Londres de 1871 et de 1883;

5° Un Acte de navigation du Niger, qui, en tenant également compte des circonstances locales, étend à ce fleuve et à ses affluents les mêmes principes inscrits dans les articles 108 à 116 de l'Acte final du Congrès de Vienne;

6° Une Déclaration introduisant dans les rapports internationaux des règles uniformes relatives aux occupations qui pourront avoir lieu à l'avenir sur les côtes du Continent Africain.

Et ayant jugé que ces différents documents pourraient être utilement coordonnés en un seul instrument, les ont réunis en un Acte général composé des articles suivants.

Chapitre I.

Déclaration relative à la liberté du commerce dans le bassin du Congo, ses embouchures et pays circonvoisins, et dispositions connexes.

Article 1.

Le commerce de toutes les nations jouira d'une complète liberté:

3. eno izrecilo v oziru na nevtralnost zemljišč obseženih v kotlini reke Kongo ustanovljeni s pogodbo;

4. en akt za plovstvo po reki Kongo, kateri, pazeč na pomestne okolnosti, na to reko, njene dotoke in tem prienačene vode razteza ona splošna (obča) načela, katera so izrečena v členih 108 do 116 končnega akta Dunajskega kongresa, ter imajo namen med državami podpisnicami tega akta uravnati svobodno plovstvo po plovnih vodah tekočih, ki več držav ločijo eno od druge ali skozi več držav tekó, — načela, ki so poslej bila dogovorno uporabljena na reke evropske ali ameriške in po imenu na Dunavo reko s preinakami v misel vzetimi s pogodbami Pariško od l. 1856, Berlinsko od l. 1878, in Londonsko od l. 1871 in 1883;

5. en akt gledé plovstva po Nigru, kateri — tudi z ozirom na pomestne okolnosti — razteza na to reko in nje dotoke ista načela obsežena v členih 108 do 116 končnega akta Dunajskega kongresa;

6. eno izrecilo, katero v mednarodnih odnosajih vvaja jednolika pravila za zaposedbo zemlje, ki bi se utegnila v bodoče na obrežjih afrikanske celine prigraditi.

In pomislivši, da bi bilo koristno, ako bi se te različne listine v eno samo pismo povzele, zedinili so jih pooblaščenci v en občen (glaven) akt, sestavljen iz naslednjih členov:

Poglavje I.

Izrecilo v oziru na svobodo trgovine po kotlini reke Kongo, po nje ustjih in sosednih predelih z nekimi dotičnimi določili.

Člen 1.

Trgovina vseh narodov bode uživala popolno svobodo:

1° Dans tous les territoires constituant le bassin du Congo et de ses affluents. Ce bassin est délimité par les crêtes des bassins contigus, à savoir notamment les bassins du Niari, de l'Ogowé, du Schari et du Nil, au Nord; par la ligne de faite orientale des affluents du lac Tanganyka, à l'Est; par les crêtes des bassins du Zambèze et de la Logé, au Sud. Il embrasse, en conséquence, tous les territoires drainés par le Congo et ses affluents, y compris le lac Tanganyka et ses tributaires orientaux.

2° Dans la zone maritime s'étendant sur l'Océan Atlantique depuis le parallèle situé par 2° 30' de latitude Sud jusqu'à l'embouchure de la Logé.

La limite septentrionale suivra le parallèle situé par 2° 30', depuis la côte jusqu'au point où il rencontre le bassin géographique du Congo, en évitant le bassin de l'Ogowé auquel ne s'appliquent pas les stipulations du présent Acte.

La limite méridionale suivra le cours de la Logé jusqu'à la source de cette rivière et se dirigera de là vers l'Est jusqu'à la jonction avec le bassin géographique du Congo.

3° Dans la zone se prolongeant à l'Est du bassin du Congo, tel qu'il est délimité ci-dessus, jusqu'à l'Océan Indien, depuis le cinquième degré de latitude Nord jusqu'à l'embouchure du Zambèze au Sud; de ce point la ligne de démarcation suivra le Zambèze jusqu'à cinqmilles en amont du confluent du Shiré et continuera par la ligne de faite séparant les eaux qui coulent vers le lac Nyassa des eaux tributaires du Zambèze, pour rejoindre enfin la ligne de partage des eaux du Zambèze et du Congo.

Il est expressément entendu qu'en étendant à cette zone orientale le principe de la liberté commerciale, les Puissances représentées à la Conférence ne s'engagent que pour elles-mêmes et que

1. V vseh ozemljih, katera sestavljajo kotlino reke Kongo in njenih dotokov. Ta kotlina je omejena z grebeni sosednih kotlin, po imenu reke Niari, Ogové, Šari in Nila na severu; po vzhodni progi grebenov dotokom jezera Taganika na vzhodu; po grebenih kotlin rek Zambèze in Ložé, na jugu. Ona obseza torej vsa ozemlja, s katerih se voda steka v reko Kongo in njene dotoke, tudi jezero Taganika in njegove vzhodne dotoke.

2. V primorskem pasu, kateri se poleg atlantskega oceana od vzporednika od 2° 30' južne širine razteza do ustja reke Ložé.

Severna meja pojde za vzporednikom 2° 30' počenši od obrežja do one točke, kjer ta črta zadeva na geografično kotlino reke Kongo, ognivši se vendar kotlini reke Ogové, na katero se ukrepi pričujočega akta ne uporabljajo.

Južna meja pojde za tekom reke Ložé do njenega izvira, od kodar se obrne na vzhod, dokler se ne stakne z zemljepisno kotlino reke Kongo.

3. V onem pasu, ki se na vzhod od kotline reke Kongo, kakor so ji gori obtaknene meje, dalje razteza do indskega oceana, od 5° severne širine do ustja reke Zambeze na jugu; od te točke pojde meječa črta za reko Zambeze do 5 milj nad nje stokom z reko Šire ter se nadaljuje po črti grebenovici, katera vode tekoče v jezero Niasa loči od dotokov Zambeskkih, ter doseže naposled črto razvodja rekama Zambeze in Kongo.

Izrecno se razumeva da — raztezaje načelo svobodne trgovine na ta vzhodni pas — države na konferenciji zastopane prevzemajo dolžnost samo in edino za sebe, da se bode to načelo samo tedaj in

ce principe ne s'appliquera aux territoires appartenant actuellement à quelque Etat indépendant et souverain qu'autant que celui-ci y donnera son consentement. Les Puissances conviennent d'employer leurs bons offices auprès des Gouvernements établis sur le littoral Africain de la mer des Indes afin d'obtenir ledit consentement et, en tout cas, d'assurer au transit de toutes les nations les conditions les plus favorables.

Article 2.

Tous les pavillons, sans distinction de nationalité, auront libre accès à tout le littoral des territoires énumérés ci-dessus, aux rivières qui s'y déversent dans la mer, à toutes les eaux du Congo et de ses affluents, y compris les lacs, à tous les ports situés sur les bords de ces eaux, ainsi qu'à tous les canaux qui pourraient être creusés à l'avenir dans le but de relier entre eux les cours d'eau ou les lacs compris dans toute l'étendue des territoires décrits à l'article 1. Ils pourront entreprendre toute espèce de transports et exercer le cabotage maritime et fluvial ainsi que la batellerie sur le même pied que les nationaux.

Article 3.

Les marchandises de toute provenance importées dans ces territoires, sous quelque pavillon que ce soit, par la voie maritime ou fluviale ou par celle de terre, n'auront à acquitter d'autres taxes que celles qui pourraient être perçues comme une équitable compensation de dépenses utiles pour le commerce et qui, à ce titre, devront être également supportées par les nationaux et par les étrangers de tout nationalité.

Tout traitement différentiel est interdit à l'égard des navires comme des marchandises.

Article 4.

Les marchandises importées dans ces territoires resteront affranchies de droits d'entrée et de transit.

v toliko uporabljalo na ozemlja, ki so zdaj last nezavisne in samooblastne države, kadar in v kolikor ona v to privoli. Države so edine v tem, da se hočejo pri vladah ustanovljenih po afrikanskem obrežji indskega morja s svojimi dobrimi službami potegniti za to, da one rečeno privolitev od sebe dadó, in na vsak slučaj, da se provozu vseh narodov zagotovijo najugodnejši uveti.

Člen 2.

Vse zastave, brez razločka narodnosti, bodo imele svoboden dostop k vsemu primorju tu gori naštetih ozemelj, k rekam, katere se ondukaj izlivajo v morje, k vsemu vodovju reke Kongo in njegovih dotokov z jezери vred, k vsem pristanom ležečim ob teh vodah, kakor tudi k vsem prelivom (kanalom), ki bi se v bodoče utegnili zgraditi za tega delj, da bi se po vsi razsežnosti predelov opisanih v členu 1 bivajoče vode tekoče ali jezera med sabo zvezale. Smele bodo podimati vsakovrstno prevožnjo ter zvrševati pomorsko in porečno kabotažo in drugo porečno plovstvo takisto kakor deželani.

Člen 3.

Blago katerega koli izvira, naj se v ta ozemlja vvaža pod katero si bodi zastavo po morji, po reki ali po suhem, ne bode plačevalo nobenih drugih odredbin razven onih, ki bi se utegnile pobirati kot prilično povračilo stroškov trgovini koristnih in katere pod tem imenom morajo enakomerno nositi tako deželani, kakor tujci vseh narodnosti.

Vsak različen postopek je prepovedan takó glede ladij, kakor gledé blaga.

Člen 4.

Blago v ta ozemlja vvažano ostane prosto vvoznine in provoznine.

Les Puissances se réservent de décider, au terme d'une période de vingt années, si la franchise d'entrée sera ou non maintenue.

Article 5.

Toute Puissance qui exerce ou exercera des droits de souveraineté dans les territoires susvisés ne pourra y concéder ni monopole ni privilège d'aucune espèce en matière commerciale.

Les étrangers y jouiront indistinctement, pour la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition et la transmission de leurs propriétés mobilières et immobilières et pour l'exercice des professions, du même traitement et des mêmes droits que les nationaux.

Article 6.

Dispositions relatives à la protection des indigènes, des missionnaires et des voyageurs, ainsi qu'à la liberté religieuse.

Toutes les Puissances exerçant des droits de souveraineté ou une influence dans lesdits territoires s'engagent à veiller à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence et à concourir à la suppression de l'esclavage et surtout de la traite des noirs; elles protégeront et favoriseront, sans distinction de nationalités ni de cultes, toutes les institutions et entreprises religieuses, scientifiques ou charitables créées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

Les missionnaires chrétiens, les savants, les explorateurs, leurs escortes, avoir et collections seront également l'objet d'une protection spéciale.

La liberté de conscience et la tolérance religieuse sont expressément garanties aux indigènes comme aux nationaux et aux étrangers. Le libre et public exercice de tous les cultes, le droit d'ériger

Države si pridržujejo ter hočejo, ko poteče doba 20 let, razločiti, ima li se carine prosti vvoz blaga še dalje vzdržati ali ne.

Člen 5.

Nobena država, katera po gori omenjenih ozemljih vrši ali bode kdaj vršila vrhovnostne pravice, ne more ondukaj v trgovinskih rečeh podeljevati ni samotrštva ni privilegije kakeršne koli.

Vsi tujei brez razločka bodo tamkaj v oziru na obrano svojih oseb in svoje posesti, v oziru na pridobivanje in predevanje svoje premične in nepremične imovine in na zvrševanje svojega obrta uživali isti postopek in iste pravice kakor deželani.

Člen 6.

Določila v oziru na obrano rojakov, misijonarjev in popotnikov in v oziru na versko svobodo.

Vse države, katere v povedanih ozemljih vrhovnostne pravice vršijo ali kaj vpliva imajo, obvezujejo se, da hočejo čuti nad vzdržbo (ohrambo) ljudstev domačih (tam rojenih), paziti na izboljšanje njih moralnih in materialnih uvetov obstanka ter sodelovati v to, da se odpravi sužnost in sesebno trgovina s črnci (zamorci); one bodo vsa versko-nabožna, znanstvena in dobrodelna podjetništva, ki se v to svrhu ostvariijo in uredijo, ali katerih težnja je, rojake ondukajšnje poučevati ter seznanjati s ceno obrazovanja in omike, brez razločka narodnosti in bogočastja ščitile in pogodovala.

Takisto bodo tudi kristijanski misijonarji, učenjaki, izsledovatelji, njih sprevodi, njih imetek in njihove zbirke uživali enakšno posebno zaščito.

Svoboda vesti in verska potrpnost sta rojakom takó, kakor deželanom ter tujcem izrecno zagotovljena. Svobodno in javno zvrševanje vsakega bogočastja, pravica, cerkvena poslopja staviti in

des édifices religieux et d'organiser des missions appartenant à tous les cultes ne seront soumis à aucune restriction ni entrave.

Article 7.

Régime postal.

La Convention de l'Union postale universelle révisée à Paris le 1^{er} juin 1878 sera appliquée au bassin conventionnel du Congo.

Les Puissances qui y exercent ou exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat s'engagent à prendre, aussitôt que les circonstances le permettront, les mesures nécessaires pour l'exécution de la disposition qui précède.

Article 8.

Droit de surveillance attribué à la Commission Internationale de navigation du Congo.

Dans toutes les parties du territoire visé par la présente Déclaration où aucune Puissance n'exercerait des droits de souveraineté ou de protectorat, la Commission Internationale de la navigation du Congo, instituée en vertu de l'article 17, sera chargée de surveiller l'application des principes proclamés et consacrés par cette Déclaration.

Pour tous les cas où des difficultés relatives à l'application des principes établis par la présente Déclaration viendraient à surgir, les Gouvernements intéressés pourront convenir de faire appel aux bons offices de la Commission Internationale en lui déférant l'examen des faits qui auront donné lieu à ces difficultés.

Chapitre II.

Déclaration concernant la traite des esclaves.

Article 9.

Conformément aux principes du droit des gens tels qu'ils sont reconnus par les Puissances signataires, la traite des

misije katerega koli bogočastja urejati, ne podleži nikaki utesnitvi ali zapreki.

Člen 7.

Poštartvo.

V Parizu dne 1. junija 1878 popregledani dogovor vesvoljnega poštnega edintstva bode se uporabljaj na pogodbeno kotlino reke Kongo.

Države, katere po njej vrhovnostne pravice vršijo ali kdaj vršile bodo, jemljó na se dolžnost, čim okolnosti dopusté, ukreniti potrebne naredbe v izvod zgornjih določil.

Člen 8.

Nadzorna pravica mednarodne komisije za plovstvo po reki Kongo.

V vseh onih delih ozemlja označnega v pričujočem izrecilu, kjer ne bi nobena država vršila pravic vrhovnosti (samooblastnosti), bode po glasu člena 17 ustanovljena komisija o plovstvu po reki Kongo imela nalog, paziti na uporabo načel s tem izrecilom proglašanih in zatrtjih.

V vseh slučajih, kjer bi nastala kaka težavnost v oziru na uporabo načel, postavljenih s pričujočim izrecilom, smejo udeležene vlade dogovorno obrniti se na mednarodno komisijo za nje dobre usluge, preizročaje ji preskus onih djanstev (faktov), ki so dala povod k taki težavnosti.

Poglavje II.

Izrecilo v oziru na trgovino sè sužniki.

Člen 9.

Bodoč da je po načelih mednarodnega prava, kakeršna so države podpisnice priznale, trgovanje sè sužniki pre-

esclaves étant interdite, et les opérations qui, sur terre ou sur mer, fournissent des esclaves à la traite devant être également considérées comme interdites, les Puissances qui exercent ou qui exerceront des droits de souveraineté ou une influence dans les territoires formant le bassin conventionnel du Congo déclarent que ces territoires ne pourront servir ni de marché ni de voie de transit pour la traite des esclaves de quelque race que ce soit. Chacune de ces Puissances s'engage à employer tous les moyens en son pouvoir pour mettre fin à ce commerce et pour punir ceux qui s'en occupent.

Chapitre III.

Déclaration relative à la neutralité des territoires compris dans le bassin conventionnel du Congo.

Article 10.

Afin de donner une garantie nouvelle de sécurité au commerce et à l'industrie et de favoriser, par le maintien de la paix, le développement de la civilisation dans les contrées mentionnées à l'article 1 et placées sous le régime de la liberté commerciale, les Hautes Parties signataires du présent Acte et celles qui y adhéreront par la suite s'engagent à respecter la neutralité des territoires ou parties de territoires dépendant desdites contrées, y compris les eaux territoriales, aussi longtemps que les Puissances qui exercent ou qui exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat sur ces territoires, usant de la faculté de se proclamer neutres, rempliront les devoirs que la neutralité comporte.

Article 11.

Dans le cas où une Puissance exerçant des droits de souveraineté ou de protectorat dans les contrées mentionnées à l'article 1 et placées sous le régime de la liberté commerciale serait impliquée dans une guerre, les Hautes Parties

povedano in da se podjetja, katera trgovini sužnike po morji ali po suhem dovajajo, morajo tudi čislati za prepovedana, izjavljajo države, katere po ozemljih sestavljajočih pogodbeno kotlino reke Kongo vrhovnostne pravice vršijo ali kdaj vršile bodo ali pa kaj vpliva imajo ali imele bodo, da ta ozemlja ne morejo služiti ni v tržišče ni v probožišče trgovanju sè sužniki, naj bodo katerega koli plemena. Vsaka teh držav jemlje na se dolžnost, uporabljati vsa svoja razpoložna sredstva v to, da se tej trgovini storí konec, in pokaznijo oni, kateri se bavijo z njo.

Poglavje III.

Izrecilo o nevtralnosti zemljišč obseženih v kotlini reke Kongo ustanovljeni s pogodbo.

Člen 10.

Da se trgovini in obrtnosti podá novo porošstvo varnosti in razvoj obrazovanosti po krajih v členu 1 omenjenih in pod vladovino trgovinske svobode djanih z vzdržbo miru pospeši, jemljó visoke države podpisnice pričujočega akta in one, ki v bodoče pristanejo na nj, dolžnost na se, nevtralnost zemljišč in zemljiščnih delov, ki pripadajo tem krajem, z vodovji zemljišnimi vred, v čislh imeti dotlé, dokler bodo države, ki vršijo pravico vrhovnosti ali zaščite nad temi ozemlji, posluživši se pravice nevtralnosti, izpolnovala dolžnosti, kakršne so nevtralnosti primerne.

Člen 11.

V slučaju, ko bi se katera država, ki izvršuje pravice vrhovnosti in zaščite po krajih v členu 1 imenovanih ter uživajočih vladovino trgovinske svobode, zamotala v kako vojsko, visoke stranke podpisnice pričujočega akta in one, ki

signataires du présent Acte et celles qui y adhéreront par la suite s'engagent à prêter leurs bons offices pour que les territoires appartenant à cette Puissance et compris dans la zone conventionnelle de la liberté commerciale soient, du consentement commun de cette Puissance et de l'autre ou des autres parties belligérantes, placés pour la durée de la guerre sous le régime de la neutralité et considérés comme appartenant à un Etat non-belligérant; les parties belligérantes renonceraient, dès lors, à étendre les hostilités aux territoires ainsi neutralisés, aussi bien qu'à les faire servir de base à des opérations de guerre.

Article 12.

Dans le cas où un dissentiment sérieux, ayant pris naissance au sujet ou dans les limites des territoires mentionnés à l'article 1 et placés sous le régime de la liberté commerciale, viendrait à s'élever entre des Puissances signataires du présent Acte ou des Puissances qui y adhéreraient par la suite, ces Puissances s'engagent, avant d'en appeler aux armes, à recourir à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Pour le même cas, les mêmes Puissances se réservent le recours facultatif à la procédure de l'arbitrage.

Chapitre IV.

Acte de navigation du Congo.

Article 13.

La navigation du Congo, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.

bi v bodoče na-nj pristale, jemljó na se dolžnost, uporabljati svoje dobre službe v to, da se ozemlja, ki pripadajo tej državi ter ležé znotraj pogodbenega pasa trgovinske svobode, z vkupno privolbo te države in druge ali drugih vojskujočih strank, postavijo za čas vojske pod vladovino nevtralnosti ter čislajo tako, kakor da so last stranke ne vojskujoče se; odslej bi stranke vojskovalke odrekle se tega ter ne bi sovražnih početij raztezale na ozemlja tako nevtralizovana niti bi jih rabile za podlogo operacijam vojnim.

Člen 12.

V slučajih, ko bi se resnobna razprtija gledé zemljišč v členu 1 imenovanih in stoječih pod vladovino trgovinske svobode ali po mejah teh zemljišč vnela med državami podpisnicami pričujočega akta ali med državami, ki bi poslej na-nj pristale, jemljó te države dolžnost na se, predno primejo za orožje obrniti se zaradi posredovanja na eno ali na več prijateljskih držav.

Za isti slučaj pridržujejo si iste države, da bodo smele uteči se k razsodništvu.

Poglavje IV.

Akt o plovstvu po reki Kongo.

Člen 13.

Plovstvo po Kongu, ne izimši nobenega njegovih rokavov ali iztokov, je in ostane popolnem svobodno za trgovske ladje vseh narodov, naj imajo tovara ali ne, tako za prevažanje blaga, kakor popotnih ljudi. Pri tem bode se držati določil pričujočega akta in propisov, ki se izdadó v izvod tega akta.

Dans l'exercice de cette navigation les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Congo, et vice-versa, que pour le grand et le petit cabotage ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embouchures du Congo, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des Etats riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilège exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

Article 14.

La navigation du Congo ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance qui ne seraient pas expressément stipulées dans le présent Acte. Elle ne sera grevée d'aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dans toute l'étendue du Congo, les navires et les marchandises transitant sur le fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime ni fluvial basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même, savoir :

1^o Des taxes de port pour l'usage effectif de certains établissements locaux tels que quais, magasins, etc. etc.

Zvršujoč to plovstvo bodo podložniki in zastave vseh narodov v vsakem odnošaji uživali popolno enak postopek, tako gledé neposrednje vožnje s počine (odprtega morja) v notranje pristane reke Kongo in na robe, kakor tudi za veliko in malo obrežno vožnjo (kabotažo) in drugo vožnjo po ti reki.

Dosledno ne bode se po vsem teku reke Kongo in ob ustjih njenih delala nikakersna razlika med podložniki obrežnih in neobrežnih držav niti se bode kaka izključljiva privilegija plovstvena podeljevala ni družbam ni korporacijam kakersnim koli ni posamičnim osobam.

Države podpisnice priznavajo ta določila, da bodo od zdaj sestavljala del javnega mednarodnega prava.

Člen 14.

Plovstvo po reki Kongo ne bode podvrženo nikaki zapreki niti davščini, ki ne bi bila izrecno določena v pričujočem aktu. Plovstvo ne bode obteževano z nobeno obveznostjo ustavljati se, ali zavažati kam, skladati, ali prenakladati, niti prisilno kje bivati.

V vsem razsežaji reke Kongo ne bodo ladje vozeče se po reki z blagom vred, naj bodo katerega koli izvira, podvržene nikaki provoznini.

Ne postavi se nikaka pomorska ali porečna davščina, ki bi se opirala na edino djanstvo plovstva, niti pristojbina od blaga, kar ga biva na ladjah. Pobirati se smejo samo take odredbine ali pristojbine, ki nosijo na sebi značaj odmene ali nagrade za službe, ki se plovstvu samemu opravljajo, namreč:

1. Pristanske odredbine za resnično porabo kakih pomestnih zavodov ali naprav, kakor so: nabrežine, hranišča itd. itd.

Le tarif de ces taxes sera calculé sur les dépenses de construction et d'entretien desdits établissements locaux, et l'application en aura lieu sans égard à la provenance des navires ni à leur cargaison.

2° Des droits de pilotage sur les sections fluviales où il paraîtrait nécessaire de créer des stations de pilotes brevetés.

Le tarif de ces droits sera fixe et proportionné au service rendu.

3° Des droits destinés à couvrir les dépenses techniques et administratives, faites dans l'intérêt général de la navigation, y compris les droits de phare, de fanal et de balisage.

Les droits de cette dernière catégorie seront basés sur le tonnage des navires, tel qu'il résulte des papiers de bord, et conformément aux règles adoptées sur le Bas-Danube.

Les tarifs d'après lesquels les taxes et droits, énumérés dans les trois paragraphes précédents, seront perçus, ne comporteront aucun traitement différentiel et devront être officiellement publiés dans chaque port.

Les Puissances se réservent d'examiner, au bout d'une période de cinq ans, s'il y a lieu de réviser, d'un commun accord, les tarifs ci-dessus mentionnés.

Article 15.

Les affluents du Congo seront à tous égards soumis au même régime que le fleuve dont ils sont tributaires.

Le même régime sera appliqué aux fleuves et rivières ainsi qu'aux lacs et canaux des territoires déterminés par l'article 1, paragraphes 2 et 3.

Toutefois les attributions de la Commission Internationale du Congo ne s'étendront pas sur lesdits fleuves, rivières, lacs et canaux, à moins de l'assentiment des Etats sous la souveraineté desquels ils sont placés. Il est bien

Tarifa teh odredbin računi se po troških naredbe in vzdržbe teh pomestnih naprav, in uporablja se brez ozira na izvir ladij ali njihovega tovora;

2. privodnine po porečnih odsekih, kjer bi se zdelo potrebno ustanoviti postaje potrjenih privodnikov.

Tarifa teh pristojbin bode trdna ter storjenim službam primerna;

3. davščine, namenjene v založbo tehničnih in upravnih razhodkov, ki se storé v občnem interesu plostva s pristojbinami od majakov, svetilnih ognjev in poplavlkov (boj) vred.

Pristojbine poslednjič omenjene vrste računijo se na podlogi nosilnosti (nakladnosti) ladij, kakoršna se vidi iz papirjev ladje, in po pravilih vzprijetih za doljno Dunavo reko.

Tarife, po katerih je pobirati v treh poprejšnjih paragrafi naštete odredbine in pristojbine, ne bodo obsežale različnega postopka ter morajo biti v vsakem pristanišči službeno razglašene.

Države si pridržujejo ter bodo po izteku petih let pretehtale, je li povoda goriomenjene tarife v kupnem porazumu popregledati.

Člen 15.

Dotoki reke Kongo bodo v vsakem одноšaji podvrženi isti vladovini, kakor reka, kateri pripadajo.

Ista vladovina bode se uporabljala na veletoke in reke, in pa na jezera in kanale (prelive) zemljišč, omenjenih v členu 1, §§. 2 in 3.

Vendar področje mednarodne komisije za reko Kongo ne bode obsežalo imenovanih veletokov, rek, jezer in kanalov, razven ko bi v to privolile države, pod katerih vrhovno oblastjo stojé. Tako se tudi dobro razumè, da je

entendu aussi que pour les territoires mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3, le consentement des Etats souverains de qui ces territoires relèvent demeure réservé.

Article 16.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux qui pourront être établis dans le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections du parcours du Congo, de ses affluents et des autres cours d'eau, qui leur sont assimilés par l'article 15, seront considérés, en leur qualité de moyens de communication, comme des dépendances de ce fleuve et seront également ouverts au trafic de toutes les nations.

De même que sur le fleuve, il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux que des péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et d'administration, et sur les bénéfices dus aux entrepreneurs.

Quant au taux de ces péages, les étrangers et les nationaux des territoires respectifs seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 17.

Il est institué une Commission Internationale chargée d'assurer l'exécution des dispositions du présent Acte de navigation.

Les Puissances signataires de cet Acte, ainsi que celles qui y adhéreront postérieurement, pourront, en tout temps, se faire représenter dans ladite Commission, chacune par un Délégué. Aucun Délégué ne pourra disposer de plus d'une voix, même dans le cas où il représenterait plusieurs Gouvernements.

Ce Délégué sera directement rétribué par son Gouvernement.

Les traitements et allocations des agents et employés de la Commission

za ozemlja omenjena v členu 1, §. 3, pridržana privolitev vrhovno-oblastnih držav, katerim ta ozemlja podstojé.

Člen 16.

Ceste, železnice ali stranski kanali, ki bi se zgradili v ta poseben namen, da bi zlažjevali promet na posamičnih progah reke Kongo, njenih dotokov in drugih, tem v členu 15 izenačenih vodnih poti, kjer bi reka bila neplovna ali vodna pot nedostatna, šteli se bodo kot občila za dependencije te reke ter bodo tudi odprti prometu vseh narodov.

Kakor na sami reki, takisto se bodo tudi na teh cestah, železnicah in kanalih smeje pobirati samo take cestnine, ki so izračunjene po troških naprave, vzdržbe in uprave in po dobičku pristoječem podjetnikom.

Kar se tiče visokosti teh pristojbin, bode se s tuji na reki postopalo po meri popolne enakosti z deželani.

Člen 17.

Postavi se mednarodna komisija, katera naloga bode, zagotoviti izvod določil pričujočega akta o plovstvu.

Države podpisnice tega akta in države, ki na-nj pozneje pristanejo, smejo se vsak čas dati zastopati v tej komisiji vsaka po enem odbranec. Noben odbranec ne more razpolagati z več nego enim glasom, tudi tedaj ne, ako zastopa po več vlad.

Vsak odbranec vleče plačo neposrednje od svoje vlade.

Plače in prejemki agentov in uradnikov mednarodne komisije opravljajo

Internationale seront imputés sur le produit des droits perçus conformément à l'article 14, paragraphes 2 et 3.

Les chiffres desdits traitements et allocations, ainsi que le nombre, le grade et les attributions des agents et employés, seront inscrits dans le compte-rendu qui sera adressé chaque année aux Gouvernements représentés dans la Commission Internationale.

Article 18.

Les Membres de la Commission Internationale, ainsi que les agents nommés par elle, sont investis du privilège de l'inviolabilité dans l'exercice de leurs fonctions. La même garantie s'étendra aux offices, bureaux et archives de la Commission.

Article 19.

La Commission Internationale de navigation du Congo se constituera aussitôt que cinq des Puissances signataires du présent Acte général auront nommé leurs Délégués. En attendant la constitution de la Commission, la nomination des Délégués sera notifiée au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins duquel les démarches nécessaires seront faites pour provoquer la réunion de la Commission.

La Commission élaborera immédiatement des règlements de navigation, de police fluviale, de pilotage et de quarantaine.

Ces règlements, ainsi que les tarifs à établir par la Commission, avant d'être mis en vigueur, seront soumis à l'approbation des Puissances représentées dans la Commission. Les Puissances intéressées devront faire connaître leur avis dans le plus bref délai possible.

Les infractions à ces règlements seront réprimées par les agents de la Commission Internationale, là où elle exercera directement son autorité, et ailleurs par la Puissance riveraine.

Au cas d'un abus de pouvoir ou d'une injustice de la part d'un agent ou d'un

se iz donosa pristojbin pobiranih po členu 14, §§. 2 in 3.

Iznosi teh plač in prejemkov, in število, čin ali častna stopinja in delokrog agentov in uradnikov bodo se navajali v danem računu, ki ga bode vsako leto predlagati vladam zastopanim v mednarodni komisiji.

Člen 18.

Udje mednarodne komisije in njeni imenovani agenti uživajo — izvršujoč svoje funkcije — premoštvo nepovrednosti. Isto premoštvo velja tudi za urade, pisarne in arhive rečene komisije.

Člen 19.

Mednarodna komisija za plovstvo po reki Kongo uredi se, čim bode petero držav podpisnic tega generalnega akta svoje odbrance imenovalo. Dokler se komisija ne uredi, bode se imenovanje odbrancev naznanjalo vladi nemškega cesarstva, katere skrb bode storiti potrebno za sestanek rečene komisije.

Komisija izdela brez odloga pravilnike za plovstvo, porečno policijo, privedništvo in zdravstveno zaprtijo.

Ti pravilniki in tarife, ki jih določi komisija, bodo se, predno obveljajo, podnašali na odobrenje vladam v komisiji zastopanim. Udeležene države naj svojo izjavo v najkrajšem mogočem roku od sebe dadó.

Prelome teh pravilnikov bodo tam, kjer mednarodna komisija svojo oblast neposrednje vrši, kaznili njeni agenti, a drugod dotične obrežne države.

V slučajih ko bi kateri agent ali uradnik mednarodne komisije svojo uradno

employé de la Commission Internationale, l'individu qui se regardera comme lésé dans sa personne ou dans ses droits pourra s'adresser à l'Agent Consulaire de sa nation. Celui-ci devra examiner la plainte; s'il la trouve *prima facie* raisonnable, il aura le droit de la présenter à la Commission. Sur son initiative, la Commission, représentée par trois au moins de ses Membres, s'adjoindra à lui pour faire une enquête touchant la conduite de son agent ou employé. Si l'Agent Consulaire considère la décision de la Commission comme soulevant des objections de droit, il en fera un rapport à son Gouvernement qui pourra recourir aux Puissances représentées dans la Commission et les inviter à se concerter sur des instructions à donner à la Commission.

Article 20.

La Commission Internationale du Congo, chargée aux termes de l'article 17 d'assurer l'exécution du présent Acte de navigation, aura notamment dans ses attributions:

1^o La désignation des travaux propres à assurer la navigabilité du Congo selon les besoins du commerce international.

Sur les sections du fleuve où aucune Puissance n'exercera des droits de souveraineté, la Commission Internationale prendra elle-même les mesures nécessaires pour assurer la navigabilité du fleuve.

Sur les sections du fleuve occupées par une Puissance souveraine, la Commission Internationale s'entendra avec l'autorité riveraine.

2^o La fixation du tarif de pilotage et celle du tarif général des droits de navigation, prévus au 2^e et au 3^e paragraphes de l'article 14.

Les tarifs mentionnés au 1^{er} paragraphe de l'article 14 seront arrêtés par

oblast zlorabil ali kako krivico storil, sme se ta, kdor meni, da je v svoji osobi ali v svojih pravicah ožaljen, obrniti na konzulskega agenta svojega naroda. Le-ta mora pritožbo preiskati; ako se mu *prima facie* zdi biti pametna, ima pravico, položiti jo pred komisijo. Na njegovo inicijativo zedini se komisija, ki mora biti zastopana po najmanj treh svojih udih, z njim ter napravi razisk o vedenji svojega agenta ali uradnika. Ako konzulski agent ima kaj pravnih pomislekov zoper razloko komisije, podá svoji vladi poročilo o tem in vlada ta se sme obrniti na države v komisiji zastopane ter povabiti jih, da bi se domenile o navodilih komisiji dati se imajočih.

Člen 20.

Mednarodna komisija reke Kongo, kateri je po členu 17 naloženo zagotoviti izvod pričujočega akta o plovstvu, ima sosebnost te poslove:

1. Določati ona dela, s katerimi se plovnost reke Kongo po potrebah mednarodne trgovine dá zagotoviti.

V onih odsekih reke, kjer nobena država ne vrši vrhovnostnih pravic, bode mednarodna komisija sama ukrepala primerne naredbe za plovnost rečene reke.

V onih odsekih, ki so v posesti kake samooblastne države, bode se mednarodna komisija porazumevala z oblastvi obrežne države.

2. Ustanavljati privodninsko tarifo in občno tarifo plovstvenih davščin omenjenih v členu 14, §§. 2 in 3.

V členu 14, §. 1 omenjene tarife ustanavlja teritorialno oblastvo med

l'autorité territoriale, dans les limites prévues audit article.

La perception de ces différents droits aura lieu par les soins de l'autorité internationale ou territoriale pour le compte de laquelle ils sont établis.

3° L'administration de revenus provenant de l'application du paragraphe 2 ci-dessus.

4° La surveillance de l'établissement quarantenaire établi en vertu de l'article 24.

5° La nomination des agents dépendant du service général de la navigation et celle de ses propres employés.

L'institution de sous-inspecteurs appartiendra à l'autorité territoriale sur les sections occupées par une Puissance, et à la Commission Internationale sur les autres sections du fleuve.

La Puissance riveraine notifiera à la Commission Internationale la nomination des sous-inspecteurs qu'elle aura institués et cette Puissance se chargera de leur traitement.

Dans l'exercice de ces attributions, telles qu'elles sont définies et limitées ci-dessus, la Commission Internationale ne dépendra pas de l'autorité territoriale.

Article 21.

Dans l'accomplissement de sa tâche, la Commission Internationale pourra recourir, au besoin, aux bâtiments de guerre des Puissances signataires de cet Acte et de celles qui y accéderont à l'avenir, sous toute réserve des instructions qui pourraient être données aux commandants de ces bâtiments par leurs Gouvernements respectifs.

Article 22.

Les bâtiments de guerre des Puissances signataires du présent Acte qui pénétrant dans le Congo sont exempts du paiement de droits de navigation prévus au paragraphe 3 de l'article 14; mais ils acquitteront les droits éventuels de pilotage ainsi que les droits de port,

mejami, ki jih postavlja napomnjeni člen.

Vse te pristojbine pobira ono mednarodno ali teritorialno oblastvo, na katere račun so bile ustanovljene.

3. Upravljati z novci, kar se jih nateče po uporabi zgornjega §. 2.

4. Nadzirati zdravstveni (kvarantinski) zavod, ki se ustanovi po čleuu 24.

5. Imenovati agente spadajoče k občni plovstveni službi, in svoje lastne uradnike.

Postavljati podpaznike v odsekih, ki pripadajo kateri državi, pristoji teritorialnemu oblastvu, a po ostalih odsekih pristoji to mednarodni komisiji.

Obrežna država naznani mednarodni komisiji podpaznike, katere je imenovala, ter prevzame njih plačo.

Mednarodna komisija — vršeč poslove, kakor so ji v zgornjem določeni in omejeni — ne bode zavisna od teritorialnih oblastev.

Člen 21.

Mednarodna komisija sme — izpolnjujoč svojo nalogo — kadar bi se ji zdelo potrebno, obrniti se na vojne ladje držav podpisnic tega akta in onih, katera bi še pristale na-nj, vendar pod vsem pridržkom navodil, ki bi jih določne vlade utegnile dati poveljnikom teh ladij.

Člen 22.

Vojne ladje držav podpisnic tega akta, katere priplovejo na Kongo reko, proste so plače za plovstvene pravice, v misel vzete v paragrafu 3 člena 14; ali plačevale pa bodo morebitne pristojbine privodnikov (privodnine) kakor tudi pristanske, razven ko bi se bilo

à moins que leur intervention n'ait été réclamée par la Commission Internationale ou ses agents aux termes de l'article précédent.

Article 23.

Dans le but de subvenir aux dépenses techniques et administratives qui lui incombent, la Commission Internationale instituée par l'article 17 pourra négocier en son nom propre des emprunts exclusivement gagés sur les revenus attribués à ladite Commission.

Les décisions de la Commission tendant à la conclusion d'un emprunt devront être prises à la majorité de deux tiers des voix. Ils est entendu que les Gouvernements représentés à la Commission ne pourront, en aucun cas, être considérés comme assumant aucune garantie, ni contractant aucun engagement ni solidarité à l'égard desdits emprunts, à moins de conventions spéciales conclues par eux à cet effet.

Le produit des droits spécifiés au 3^e paragraphe de l'article 14 sera affecté par priorité au service des intérêts et à l'amortissement desdits emprunts, suivant les conventions passées avec les prêteurs.

Article 24.

Aux embouchures du Congo, il sera fondé, soit par l'initiative des Puissances riveraines, soit par l'intervention de la Commission Internationale, un établissement quarantenaire qui exercera le contrôle sur les bâtiments tant à l'entrée qu'à la sortie.

Il sera décidé plus tard, par les Puissances si et dans quelles conditions un contrôle sanitaire devra être exercé sur les bâtiments dans le cours de la navigation fluviale.

Article 25.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la

njihovo posredovanje zahtevalo poleg določil predstoječega člena odstrani mednarodne komisije ali njenih agentov.

Člen 23.

Da zmore naložene ji tehnične in upravne troške, ima po členu 17 ostvarjena mednarodna komisija oblast, na svoje ime vzprijemati zajmove, za katere so izključno zastavljeni dohodki tej komisiji prirečeni.

Sklepi te komisije mereči na vzprijem zajma morajo biti storjeni z večino dveh tretjin glasov. Pri tem se razumè, da se nikakor ne more misliti, da bi vlade zastopane v ti komisiji gledé teh zajmov na se jemale kako poroštvo, kako obveznost ali solidarnost, razven ko bi one na to stran bile sklenile kak poseben dogovor.

Dohodki iz davščin naštetih v členu 14, §. 3 uporabljajo se v prvi vrsti za plačevanje obresti in za odplačilo teh zajmov po dogovorih, kakor so skleneni z zajmodavci.

Člen 24.

Na ustjih reke Kongo ustanovi se, bodi po inicijativi obrežnih držav, bodi po posredstvu mednarodne komisije zdravstven zavod, ki bode vršil prigled nad dohajajočimi in odhajajočimi ladjami.

Pozneje storé države razloko, bode li se in pod katerimi uveti se bode vršil zdravstven prigled nad ladjami, dokler se vozijo po reki.

Člen 25.

Določila pričujočega akta o plovstvu ostanejo v moči tudi o času vojske. Vsled tega bode plovstvo vseh narodov,

navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre, en tout temps, pour les usages du commerce sur le Congo, ses embranchements, ses affluents et ses embouchures, ainsi que sur la mer territoriale faisant face aux embouchures de ce fleuve.

Le trafic demeurera également libre, malgré l'état de guerre, sur les routes, chemins de fer, lacs et canaux mentionnés dans les articles 15 et 16.

Il ne sera apporté d'exception à ce principe qu'en ce qui concerne le transport des objets destinés à un belligérant et considérés, en vertu du droit des gens, comme articles de contrebande de guerre.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution du présent Acte, notamment les bureaux de perception et leurs caisses, de même que le personnel attaché d'une manière permanente au service de ces établissements, seront placés sous le régime de la neutralité et, à ce titre, seront respectés et protégés par les belligérants.

Chapitre V.

Acte de navigation du Niger.

Article 26.

La navigation du Niger, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.

Dans l'exercice de cette navigation, les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du

neutralnih ali vojskujočih se, za trgovino vsak čas svobodno na reki Kongo, njenih rokavih ali panogah, dotokih in ustjih, in tako tudi na pribrežnem morji, ki se soočuje z ustji te reke.

Tudi na cestah, železnicah, jezerih in kanalih omenjenih v členih 15 in 16 ostane promet svoboden, če tudi biva vojska.

To načelo ne bode imelo izimka nego samo v oziru na prevažanje predmetov, ki so namenjeni eni izmed vojskujočih se strank, ter se po mednarodnem pravu zmatrajo za vojno zabranjevin.

Vsa dela in vsi zavodi, ki se napravijo v izvršbo pričujočega akta, sosebno dohodarstvene pisarne in njih blagajnice in tako tudi služabno osebje, ki stalno pripada tem zavodom, postavljeni so pod vladovino nevtralnosti ter jih bodo stranke vojskujoče se zaradi tega v čisljih imele in ščitile.

Poglavje V.

Akt o plovstvu po reki Niger.

Člen 26.

Plovstvo po Nigru, ne izimši nobene njegovih rokavov ali iztokov — je in ostane popolnem svobodno za natorjene ali prazne ladje trgovske vseh narodov, za prevažanje bodi blaga, bodi popotnih ljudi. Pri tem se je držati določil pričujočega akta o plovstvu in propisov, ki se po njih izdado.

Zvršujoč to plovstvo bodo podložniki in zastave vseh narodov v vsakem odnošaji uživali popolno enak postopek, tako gledé neposrednje vožnje s počine (odprtega morja) v notranje pristane reke Niger in na robe, kakor tudi za

Niger, et viceversa que pour le grand et le petit cabotage, ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embouchures du Niger, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des Etats riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilège exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

Article 27.

La navigation du Niger ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance basées uniquement sur le fait de la navigation.

Elle ne subira aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dans toute l'étendue du Niger, les navires et les marchandises transitant sur le fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime, ni fluvial, basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même. Les tarifs de ces taxes ou droits ne comporteront aucun traitement différentiel.

Article 28.

Les affluents du Niger seront à tous égards soumis au même régime que le fleuve dont ils sont tributaires.

Article 29.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux qui pourront être établis dans

veliko in malo obrežno vožnjo (kabotažo) in drugo vožnjo po ti reki.

Dosledno ne bode se po vsem teku reke Niger in ob ustjih njenih delala nikakersna razlika med podložniki obrežnih in neobrežnih držav niti se bode kaka izključljiva privilegija plovstvena podeljevala ni družbam ni korporacijam kakersnim koli ni posamičnim osobam.

Države podpisnice priznavajo ta določila, da bodo od zdaj sestavljala del javnega mednarodnega prava.

Člen 27.

Plovstvo po reki Niger ne bode podvrženo nikaki zapreki, niti davščini, ki ne bi bila izrecno določena v pričujočem aktu.

Plovstvo se ne bode obtevežalo z nobeno obveznostjo ustavljati se, ali zavezati kam, skladati, ali prenakladati, niti prisilno kje bivati.

V vsem razsežaji reke Niger ne bodo ladje vozeče se po reki z blagom vred, naj bodo katerega koli izvira, podvržene nikaki provoznini.

Ne postavi se nikaka pomorska ali porečna davščina, ki bi se opirala na edino djanstvo plovstva, niti pristojbina od blaga, kar ga biva na ladjah. Pobirati se smejo samo take odredbine ali pristojbine, ki nosijo na sebi značaj odmene ali nagrade za službe, ki se plovstvu samemu opravljajo. Tarife teh odredbin ne bodo obsezale različnega postopka.

Člen 28.

Dotoki reke Niger bodo v vsakem odnošaji podvrženi isti vladovini, kakor reka, kateri pripadajo.

Člen 29.

Ceste, železnice ali stranski kanali, ki bi se zgradili v ta poseben namen, da

le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections du parcours du Niger, de ses affluents, embranchements et issues seront considérés, en leur qualité de moyens de communication, comme des dépendances de ce fleuve et seront également ouverts au trafic de toutes les nations.

De même que sur le fleuve, il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux, que des péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et d'administration, et sur les bénéfices dus aux entrepreneurs.

Quant au taux de ces péages, les étrangers et les nationaux des territoires respectifs seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 30.

La Grande Bretagne s'engage à appliquer les principes de la liberté de navigation énoncés dans les articles 26, 27, 28, 29, en tant que les eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues, sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

Les règlements qu'elle établira pour la sûreté et le contrôle de la navigation seront conçus de manière à faciliter autant que possible la circulation des navires marchands.

Il est entendu que rien dans les engagements ainsi pris ne saurait être interprété comme empêchant ou pouvant empêcher la Grande Bretagne de faire quelques règlements de navigation que ce soit, qui ne seraient pas contraires à l'esprit de ces engagements.

La Grande Bretagne s'engage à protéger les négociants étrangers de toutes les nations faisant le commerce dans les parties du cours du Niger qui sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat, comme s'ils étaient ses propres sujets, pourvu toutefois que ces négo-

bi zljajševali promet na posamičnih progah reke Niger, njenih dotokov, panog in iztokov, kjer bi reka bila neplovna ali vodna pot nedostatna, šteli se bodo kot občila za dependencije te reke ter bodo tudi odprti prometu vseh narodov.

Kakor na sami reki, takisto se bodo tudi na teh cestah, železnicah in kanalih smele pobirati samo take cestnine, ki so izračunjene po troških naprave, vzdržbe in uprave in po dobičku, pristoječem podjetnikom.

Kar se tiče visokosti teh pristojbin, bode se s tujci na reki postopalo po meri popolne enakosti z deželani.

Člen 30.

Velika Britanija se zavezuje, da hoče v členih 26, 27, 28, 29 izrečena načela plovstvene svobode uporabljati v toliko, kolikor so ali bodo vode Nigra reke, njenih dotokov, panog in iztokov pod njeno vrhovnostjo ali zaščito.

Pravilniki, ki jih ona izdà za varnost in nadzor plovstva, naj bodo sestavljeni tako, da se občenje trgovskih plovil kar je mogoče olajša.

Razumeva se, da se v prevzetih obveznostih ne more nič tolmačiti takó, kakor da bi to Veliki Britaniji branilo ali braniti utegnilo, izdati kakeršne koli pravilnike o plovstvu, samo če ne nasprotujejo duhu teh obveznosti.

Velika Britanija se obvezuje, da hoče tuje trgovce vseh narodov, kateri trgujejo v onih delih Nigerskega teka, ki so ali bodo kdaj pod nje vrhovno oblastjo ali zaščito, braniti tako, kakor da so nje lastni podložniki, predpokladajoč vendar, da ti trgovci izpolnjujejo pravil-

cians se conforment aux règlements qui sont ou seront établis en vertu de ce qui précède.

Article 31.

La France accepte sous les mêmes réserves et en termes identiques les obligations consacrées dans l'article précédent, en tant que les eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

Article 32.

Chacune des autres Puissances signataires s'engage de même, pour le cas où elle exercerait dans l'avenir des droits de souveraineté ou de protectorat sur quelque partie des eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues.

Article 33.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Niger, ses embranchements et affluents, ses embouchures et issues, ainsi que sur la mer territoriale faisant face aux embouchures et issues de ce fleuve.

Le trafic demeurera également libre, malgré l'état de guerre, sur les routes, chemins de fer et canaux mentionnés dans l'article 29.

Il ne sera apporté d'exception à ce principe qu'en ce qui concerne les transports des objets destinés à un belligérant et considérés en vertu du droit des gens, comme articles de contrebande de guerre.

nike po zgornjem izdane ali izdati se imajoče.

Člen 31.

Francija prevzema pod istimi pridržki in v istovetnem besedilu obveznosti, ustanovljene v poprejšnjem členu, v kolikor vode reke Niger, njegovih dotokov, rokavov in iztokov so ali kdaj bodo pod njeno vrhovno oblastjo ali zaščito.

Člen 32.

Vsaka ostalih držav podpisnic zavezuje se na isti način za ta slučaj, ko bi v bodoče vršila vrhovnostne ali zaščitne pravice nad nekim delom vodá reke Niger, njenih dotokov, rokavov in iztokov.

Člen 33.

Določila pričujočega akta o plovstvu ostanejo v moči tudi o času vojske. Vsled tega bode plovstvo vseh narodov, nevtralnih in vojskujočih se, za trgovino vsak čas svobodno na reki Niger, njenih rokavih ali panogah, dotokih in ustjih, in tako tudi po pribrežnem morji, ki se soočuje z ustji te reke.

Tudi na cestah, železnicah, jezerih in kanalih omenjenih v členu 29 ostane promet svoboden, če tudi biva vojska.

To načelo ne bode imelo izimka nego samo v oziru na prevažanje predmetov, ki so namenjeni eni izmed vojskujočih se strank ter se po mednarodnem pravu zmatrajo za vojno zabranjevino.

Chapitre VI.

Déclaration relative aux conditions essentielles à remplir pour que des occupations nouvelles sur les côtes du Continent Africain soient considérées comme effectives.

Article 34.

La Puissance qui dorénavant prendra possession d'un territoire sur les côtes du Continent Africain situé en dehors de ses possessions actuelles, ou qui, n'en ayant pas eu jusque-là, viendrait à en acquérir, et de même, la Puissance qui y assumera un protectorat, accompagnera l'acte respectif d'une notification adressée aux autres Puissances signataires du présent Acte, afin de les mettre à même de faire valoir, s'il y a lieu, leurs réclamations.

Article 35.

Les Puissances signataires du présent Acte reconnaissent l'obligation d'assurer, dans les territoires occupés par elles sur les côtes du Continent Africain, l'existence d'une autorité suffisante pour faire respecter les droits acquis et, le cas échéant, la liberté du commerce et du transit dans les conditions où elle serait stipulée.

Chapitre VII.

Dispositions générales.

Article 36.

Les Puissances signataires du présent Acte général se réservent d'y introduire ultérieurement et d'un commun accord les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Poglavje VI.

Izrecilo glede bitnih uvetov, katere bode izpolnjevali, da se bodo nove zasedbe sveta na obrežjih afrikanske celine smatrale za resnične (efektivne).

Člen 34.

Ona država, katera v bodoče zasede kaj ozemlja na obrežji afrikanske celine, ležečega zunaj njenih zdanjih posesti, ali katera ondukaj pridobi kake posesti, ne imevši jih doslej, in takisto tudi ona država, ki ondukaj prevzame kako zaščito, spremljala bode dotični akt z naznanilom, namerjenim na druge države podpisnice pričujočega akta, da jim bode mogoče, ako bi trebalo, sprožiti svoje pooglasitve (reklamacije).

Člen 35.

Države podpisnice pričujočega akta priznavajo dolžnost na ozemlju, kakeršno katera izmed njih na bregovih afrikanske celine zasede, zagotoviti obstanek dovoljne oblastnosti, da se pridobljenim pravicom in na slučaj svobodi trgovine in provoza zdela veljava pod uveti, pod katerimi bi bila ukrenena.

Poglavje VII.

Splošna določila.

Člen 36.

Države podpisnice pričujočega občnega akta si pridržujejo, pozneje po skupnem porazumu tako preinačiti in popraviti ga, kakor bode izkušnja učila, da je koristno.

Article 37.

Les Puissances qui n'auront pas signé le présent Acte général pourront adhérer à ses dispositions par un acte séparé.

L'adhésion de chaque Puissance est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents.

Elle emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte général.

Article 38.

Le présent Acte général sera ratifié dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Il entrera en vigueur pour chaque Puissance à partir de la date où elle l'aura ratifié.

En attendant, les Puissances signataires du présent Acte général s'obligent à n'adopter aucune mesure qui serait contraire aux dispositions dudit Acte.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins de qui il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires du présent Acte général.

Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Gouvernement de l'Empire d'Allemagne. Lorsque toutes les ratifications auront été produites, il sera dressé acte du dépôt dans un protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances ayant pris part à la Conférence de Berlin et dont une copie certifiée sera adressée à toutes ces Puissances.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Berlin, le vingt-sixième jour du mois février mil huit cent quatre-vingt-cinq.

(Slovenisch.)

Člen 37.

One države, katere tega glavnega akta niso podpisale, lahko pristanejo na njegova določila s posebnim aktom.

Pristop vsake države dá se po diplomatičnem potu na znanje vladi nemškega cesarstva in po tej vsem državam podpisnicam in pristopnicam.

Pristop sam ob sebi obseza vzprijetje vseh obveznosti in pripuščenje k vsem koristim, ukrenenim s pričujočim občnim aktom.

Člen 38.

Pričujoči občni akt pritrdi se v najkrajšem mogočem roku, kateri ne sme nikakor prestopati leta dni.

Akt obvelja vsaki državi tisti čas, ko ga katera pritrdi.

Med tem se zavezujejo države podpisnice pričujočega občnega akta, ne storiti ničesar, kar bi nasprotovalo določilom rečenega akta.

Vsaka država nameri svoje pritrdilo na vlado nemškega cesarstva, po kateri se to naznani vsem drugim državam podpisavšim pričujoči občni akt.

Pritrdila vseh držav ostanejo shranjena v arhivih vlade nemškega cesarstva. Čim bodo vsa pritrdila skupaj, stori se akt o shranitvi in sicer v zapisniku, katerega podpišejo zastopniki vseh držav udeleživših se Berlinske konference in od katerega prejme vsaka teh držav po en overovljen prepis.

V dokaz tega so dotični pooblaščenci pričujoči občni akt podpisali in podpečatili.

Dano v Berlinu šest in dvajsetega dne meseca februarja v letu tisoč osem sto pet in osemdesetem.

Signé:

(L. S.) Széchényi.
 (L. S.) v. Bismarek.
 (L. S.) Busch.
 (L. S.) v. Kusserow.
 (L. S.) Comte Auguste van der Straaten
 Ponthoz.
 (L. S.) Baron Lambermont.
 (L. S.) E. Vind.
 (L. S.) Comte de Benomar.
 (L. S.) John A. Kasson
 (L. S.) H. S. Sanford
 (L. S.) Alph. de Courcel.
 (L. S.) Edward B. Malet.
 (L. S.) Launay.
 (L. S.) F. P. van der Hoeven.
 (L. S.) Marquis de Penafiel.
 (L. S.) A. de Serpa Pimentel.
 (L. S.) Comte P. Kapnist.
 (L. S.) Gillis Bildt.
 (L. S.) Saïd.

Podpisani:

(L. S.) Széchényi s. r.
 (L. S.) pl. Bismarek s. r.
 (L. S.) Busch s. r.
 (L. S.) pl. Kuserov s. r.
 (L. S.) Comte August van der Straaten
 Ponthoz s. r.
 (L. S.) Baron Lambermont s. r.
 (L. S.) E. Vind s. r.
 (L. S.) Comte de Benomar s. s.
 (L. S.) John A. Kasson s. r.
 (L. S.) H. S. Sanford s. r.
 (L. S.) Alph. de Courcel s. r.
 (L. S.) Edward B. Malet s. r.
 (L. S.) Launay s. r.
 (L. S.) F. P. van der Hoeven s. r.
 (L. S.) Marquis de Penafiel s. r.
 (L. S.) A. de Serpa Pimentel s. r.
 (L. S.) Comte P. Kapnist s. r.
 (L. S.) Gillis Bildt s. r.
 (L. S.) Saïd s. r.

Nos visis et perpensis actus hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro promittentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem et robur praesentis tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus. Dabantur Viennae die vigesima secunda mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adalbertus Nobilis de Fuchs m. p.,
 Consiliarius sectionis.

Zgornji občni akt Berlinske konferencije razglašá se, po tem ko sta obe zbornici državnega zbora va-nj privolili.

Na Dunaji, dne 13. maja 1886.

Taaffe s. r.

Pusswald s. r.